

ALPHABETICAL REFERENCE LIST FOR OLD TESTAMENT APOCRYPHA AND PSEUDEPIGRAPHA

Wayne Grudem*

This list attempts to give at least one text and one translation for every Old Testament apocryphal and pseudepigraphal work which is likely to be encountered by anyone doing Old Testament or New Testament research,¹ and also to list an introduction, an estimated date² and (for Greek works) a concordance.³

This is not intended as an exhaustive list of texts, translations and studies. It is simply a reference list to the most conveniently located texts and translations, and a selective list of a few recent studies. It is intended as a preliminary aid to research in an important area that all but specialists find quite confusing.

Major entries are found under the name of the person given in the title of the work (e. g., "Testament of Abraham" is listed under "Abraham"). All other likely variations of the title are then included in the single alphabetical list, so that any work can be found quickly no matter how many different titles it might have.

Abbreviations:

Charles, I and II R. H. Charles, *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*; Vol. I: *Apocrypha*; Vol. II: *Pseudepigrapha* (Oxford: Clarendon Press, 1913, reprinted 1963). Introductions and English translations of major texts. (Should be used in connection with more recent translations where available; note especially RSV and NEB apocrypha.)

Charlesworth J. H. Charlesworth, "De Pseudepigraphorum Studio," in *1972 Proceedings of the International*

*Wayne Grudem is assistant professor of theological studies at Bethel College, St. Paul, Minnesota.

¹I am grateful to John Hughes and Dr. Richard Bauckham, my former colleagues at Tyndale House in Cambridge, England, for much help in compiling this list. I also wish to thank Professor C. F. D. Moule for calling my attention to the Cave of Treasures and Professor Bruce Metzger for enabling me to locate 5 Maccabees.

²Dates are taken from Eissfeldt unless otherwise noted. Since several of Eissfeldt's dates depend on an assumed second-century-BC date for Daniel, it is best to read his introductions and make one's own evaluations.

³The Hatch-Redpath concordance to the Septuagint includes the apocrypha, but this is such a standard reference work that I have not noted it for the individual apocryphal books.

Organization for Septuagint and Cognate Studies and the SBL Pseudepigrapha Seminar, ed. R. A. Kraft (SBL, 1972), pp. 129 ff. A recent report of research. Watch for more.

- Denis A. M. Denis, *Introduction aux Pseudépigraphes Grecs d'A. T.* (Leiden: Brill, 1970). Most complete, detailed introduction.
- Eissfeldt O. Eissfeldt, *The Old Testament: An Introduction*. Tr. P. R. Ackroyd (Oxford: Blackwell, 1965). Pages 571-637 have introductions to all the works in Charles' *Apocrypha and Pseudepigrapha*. Very helpful.
- Wahl C. A. Wahl, *Clavis Librorum Veteris Testamenti Apocryphorum Philologica* (Graz, Austria: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1972). Part II has new concordances to several Greek pseudepigrapha.

REFERENCE LIST

- Abraham, Apocalypse of: Slavonic
 Trans.: G. H. Box and J. L. Landsman, *The Apocalypse of Abraham and the Ascension of Isaiah* (London: SPCK, 1919).
 Intro.: *Interpreter's Dictionary of the Bible* I, p. 21.
 Date: 70-130 AD (Box).
- Abraham, Testament of: Greek
 Text: M. E. Stone, *The Testament of Abraham* (SBL, 1972).
 Trans.: Stone.
 Concordance: Wahl, pp. 647 ff.
 Study and trans.: (French) M. Delcor, *Le Testament D'Abraham* (Leiden: Brill, 1973).
 Intro.: Denis, p. 31.
 Date: 1st c. AD (*Interpreter's Dictionary of the Bible* I, p. 21).
- Adam and Eve, Life of: Greek, Latin, etc. =
 Apocalypse of Moses (Greek title)
 Text: C. von Tischendorf, *Apocalypses Apocryphae* (Leipzig, 1866, reprinted 1966), pp. x-xii, 1-23;
 A. M. Ceriani, *Monumenta Sacra et Profana V*, fasc. 1 (Milan, 1868), pp. 19-24.
 Trans.: Charles, II, pp. 134 ff.
 Concordance: Wahl, pp. 583 ff.

Intro.: Eissfeldt, p. 636; Denis, p. 3.
 Date: 20 BC—70 AD.

(Adam, Testament of: see Cave of Treasures)
 (Additions to Daniel: see Daniel)
 (Additions to Esther: see Esther)

Ahikar, Story of: many languages

Text (Greek): Charles, II, pp. 780 ff.; A. M. Denis, *Fragmenta*
 (see "Works Not Listed," below).

Trans.: Charles, II, pp. 724 ff. (from Syriac, Arabic,
 Armenian, Greek); other texts with trans.: F. C.
 Conybeare *et al.*, *The Story of Ahikar* (Cambridge,
 1913²).

Intro.: Denis, p. 201.

Date: Before 5th c. BC (Charles).

(Apocalypse of Abraham: see Abraham)
 (Apocalypse of Baruch: see 2 and 3 Baruch)
 (Apocalypse of Elijah: see Elijah)
 (Apocalypse of Enoch: see 1 Enoch)
 (Apocalypse of Esdras: see Esdras, Apocalypse of)
 (Apocalypse of Ezekiel: see "Works Not Listed," below)
 (Apocalypse of Ezra: see 4 Ezra)
 (Apocalypse of Moses: see Adam and Eve, Life of)
 (Apocalypse of Sedrach: see Sedrach)
 (Apocalypse of Weeks: see Weeks)
 (Apocalypse of Zephaniah: see Zephaniah)

Aristeas, Letter of: Greek

Text: H. St. J. Thackeray in H. B. Swete, *Introduction to*
the OT in Greek (1902², repr. 1968) pp. 519-574;
 Wendland, *Aristae Epistula* (1900).

Trans.: Charles, II, pp. 94 ff.

Concordance: A. Pelletier, *Lettre d'Aristée à Philocrate*, Sources
 Chrétiennes 89 (Paris, 1962) pp. 261-319.

Intro.: Eissfeldt, p. 603; Denis, p. 105.

Date: 2nd c. BC.

(Ascension of Isaiah: see Isaiah)

Asenath, Book of the Prayer of: Greek, other languages =

Text: Joseph and Asenath (Syriac title)
 M. Philonenko, *Joseph et Aséneth* (Leiden: Brill,
 1968); intro., text, trans. (Fr.), index.

Trans.: (French): Philonenko; (English): E. W. Brooks,
Joseph and Asenath (London, SPCK, 1918).

Index: Philonenko.

Intro.: Denis, p. 40.

Date: Early 2nd c. AD (Philonenko), but disputed.

(Asher, Testament of: see Twelve Patriarchs)
 (Assumption of Moses: see Moses, Assumption of)
 (Azariah, Prayer of: see Daniel, Additions to)

Baruch, numbering system:

- 1 Baruch = book of the Apocrypha (Charles, I, pp. 569 f.)
- 2 Baruch = Syriac Apocalypse of Baruch
- 3 Baruch = name applied to two different works: in Charles, II, 3 Baruch = The Greek Apocalypse of Baruch; however, in Charlesworth, p. 131, 3 Baruch = The Rest of the Words of Baruch (see: Jeremiah, Paralipomena of)
- 4 Baruch = name sometimes applied to the Rest of the Words of Baruch (see: Jeremiah, Paralipomena of)

1 Baruch: Apocrypha: Charles, I, pp. 583 ff.

Intro.: Eissfeldt, p. 592.
 Date: 100-50 BC.

2 Baruch: (= Syriac Apocalypse of Baruch)

Text: Greek fragments in Charles, II, pp. 487-90;
 Syriac text: A. M. Ceriani, *Monumenta Sacra et Profana*, V, 2 (1871), pp. 113-180.
 Trans.: Charles, II, pp. 481 ff.; (French) Pierre Bogaert, *Apocalypse de Baruch*, 2 vols. (Paris, 1969).
 Intro.: Eissfeldt, p. 627.
 Date: 130-200 AD.

3 Baruch: (= Greek Apocalypse of Baruch, but called 3 Baruch in Charles)

Text: S. P. Brock, *Testamentum Iobi*, and J. C. Picard, *Apocalypsis Baruchi Graece* (Leiden: Brill, 1967); M. R. James, *Apocrypha Anecdota* II (1897, repr. 1967), *Texts and Studies*, 5.1, pp. li-lxxi and 84-94.
 Trans.: Charles, II, pp. 533 ff.
 Concordance: Wahl, pp. 629 ff.
 Intro.: Eissfeldt, p. 630; Denis, p. 79.
 Date: Late 2nd-early 3rd c. AD.

(Baruch, Greek Apocalypse of: see 3 Baruch)
 (Baruch, Rest of the Words of: see Jeremiah, Paralipomena of)
 (Baruch, Syriac Apocalypse of: see 2 Baruch)
 (Bee, Book of the: see Cave of Treasures)
 (Bel and the Dragon: see Daniel, Additions to)
 (Benjamin, Testament of: see Twelve Patriarchs)
 (Biblical Antiquities: see Liber Antiquitatum)
 (Book of Eldad and Modad: see "Works Not Listed," below)

- (Book of Joseph and Asenath: see Asenath)
 (Book of Jubilees: see Jubilees)
 (Book of Noah: see 1 Enoch, chaps. 106-108)
 (Book of the Bee: see Cave of Treasures)
 (Book of the Cave of Treasures: see Cave of Treasures)
 (Book of the Penitence of Jannes and Mambre: see "Works Not Listed," below)
 (Book of the Prayer of Asenath: see Asenath)
 (Book of the Secrets of Enoch: see 2 Enoch)

Cave of Treasures, Book of the: Syriac

- A group of Christian works, giving a history from Adam to Christ
 Text: British Museum MS. Add. 25875.
 Trans. and intro.: E. A. W. Budge, *The Book of the Cave of Treasures* (London: Religious Tract Society, 1927). This also contains a translation of the Testament of Adam (pp. 242-248). A related work is called the Book of the Bee, and has a Syriac text and English trans. in Budge, *The Book of the Bee* (Oxford, 1886). Cf. also J. Bowker, *The Targums and Rabbinic Literature* (Cambridge: University Press, 1969), p. 91.
 Date: 6th c. AD, based on earlier materials (Budge, p. 21).

- (Chronicles of Jerahmeel: see Jerahmeel)
 (Dan, Testament of: see Twelve Patriarchs)

Daniel, Additions to: Apocrypha: Charles, I, pp. 625 ff.

- Includes: The Prayer of Azariah and the Song of the Three Children, pp. 625 ff. Susanna, pp. 638 ff. Bel and the Dragon, pp. 652 ff.
 Text: Rahlfs, II, pp. 864 ff.
 Text and trans.: Bagster's Greek-English Septuagint, pp. 131 ff.
 Intro.: Eissfeldt, p. 588.
 Date: Prayer: 170-168 BC; Susanna: 95-80 BC; Bel: 100 BC (Charles, vol. I; but Eissfeldt says dates are uncertain).

- (Ecclesiasticus: see Sirach)
 (Eldad and Modad, Book of: see "Works Not Listed," below)

Elijah, Apocalypse of: Coptic

- Text, trans. (German) and index: G. Steindorf, *Die Apokalypse des Elias* (Leipzig, 1899) (Texte und Untersuchungen, n. F. II, Band, Heft 3a).
 Trans. (French), intro.: Jean-Marc Rosenstiehl, *L'Apocalypse d'Élie* (Paris, 1972).

Elijah, Apocalypse of: Hebrew

- Text: Adolph Jellinek, *Bet ha-Midrash* (Jerusalem: Wahrmann, 1967³), Vol. 3, pp. 65-68.
- Text and trans.: M. Bittenwieser, *Die hebräische Elias Apokalypse* (Leipzig, 1897).
- Summary: *J E I*, 681 f.
- Date: 261 AD (*J E I*, 682).

Enoch, numbering system:

- 1 Enoch = The Ethiopic Book of Enoch (sometimes simply called Enoch); The Apocalypse of Enoch; Chaps. 37-71, The Similitudes of Enoch; Chaps. 106-108, Fragment of the Book of Noah
- 2 Enoch = The Slavonic Book of Enoch; The Book of the Secrets of Enoch
- 3 Enoch = The Hebrew Book of Enoch

1 Enoch (for other names, see Enoch, numbering):

- Text: Ethiopic, with Greek and Hebrew fragments (Greek) C. Bonner, *The Last Chapters of Enoch in Greek* (Darmstadt, 1968); M. Black, *Apocalypsis Henochi Graeca*, and A. M. Denis, *Fragmenta Pseudepigraphorum quae supersunt graeca* (Leiden: Brill, 1970); R. H. Charles, *The Book of Enoch* (Oxford, 1893), pp. 318-370.
- Text: (Ethiopic) R. H. Charles, *The Ethiopic Version of the Book of Enoch* (Oxford, 1906).
- Trans.: Charles, *Pseudepigrapha*, pp. 188 ff.
- Text: (Aramaic) J. T. Milik, *The Books of Enoch: Aramaic Fragments of Qumrân Cave 4* (Oxford: Clarendon Press, 1976).
- Index: Bonner (Greek words).
- Concordance: Wahl, pp. 515 ff.
- Intro.: Eissfeldt, p. 617; Denis, p. 15.
- Date: 170 BC with many sections added later (until 200 AD?). Note: Chapters 37-71 not found at Qumran; therefore probably later (90 AD?).

2 Enoch (for other names, see Enoch, numbering): Slavonic

- Text: A. Vaillant, *Le Livre des Secrets d'Hénoch* (1952); N. G. Bonwetsch, *Die Bücher der Geheimnisse Henochs* (Texte und Untersuchungen 44, Leipzig and Berlin, 1922).
- Trans.: Charles, II, pp. 431 ff.
- Intro.: Eissfeldt, p. 622.
- Date: 7th c. AD from original before 70 AD.

3 Enoch (the Hebrew Book of Enoch):

- Text (Hebrew), trans and intro.: Hugo Odeberg, *3 Enoch* (New York: Ktav, 1973).

Date: 6th-7th c. AD (Odeberg).

(Enoch, name without any number is sometimes applied to 1 Enoch)
 (Enoch, Apocalypse of: see 1 Enoch)
 (Enoch, Book of the Secrets of: see 2 Enoch)
 (Enoch, Ethiopic Book of: see 1 Enoch)
 (Enoch, Hebrew Book of: see 3 Enoch)
 (Enoch, Similitudes of: 1 Enoch, chapters 37-71)
 (Enoch, Slavonic Book of: see 2 Enoch)
 (Epistle of Jeremiah: see Jeremiah, Epistle of)
 (Esdras, Apocalypse of: see Ezra, Apocalypse of [Tischendorf])
 (Esdras, numbering system: see Ezra, numbering)

1 Esdras: Apocrypha: see Charles, I, pp. 21 ff.

Note: This duplicates parts of 2 Chronicles, Ezra and Nehemiah, with other additions. It is in the LXX text but not counted as canonical in Roman Catholic Scriptures.

Trans. and commentary: J. M. Meyers, *I and II Esdras*; Anchor Bible (Garden City, N.Y.: Doubleday, 1974).

Intro.: Eissfeldt, p. 574.

Date: 2nd c. BC.

(2 Esdras: see 4 Ezra)

Note: 2 Esdras in Rahlfs, LXX, Vol. I = Hebrew Ezra and Nehemiah; LXX 2 Esdras 1-10 = Hebrew Ezra 1-10; and LXX 2 Esdras 11-23 = Hebrew Nehemiah 1-13

Esther, Additions to: Apocrypha: see Charles, I, pp. 672 ff.

Intro.: Eissfeldt, p. 591.

Date: 2nd c. BC.

(Ethiopic Book of Enoch: see 1 Enoch)

(Ezekiel, Greek Apocrypha of: see "Works Not Listed," below)

Ezra, numbering system:

Notes: (a) The name Esdras is the Latin name for Ezra (which accounts for part of the confusion); (b) the names 1 Ezra, 2 Ezra, and 3 Ezra are not used; (c) books are referred to by the English title unless otherwise specified; the Latin Vulgate titles are given here only to show why 4 Ezra begins numbering at 4.

| | |
|------------------------|--|
| <i>English titles:</i> | <i>Latin Vulgate titles</i> (not normally used): |
| Ezra (in OT) | 1 Esdras |
| Nehemiah (in OT) | 2 Esdras |

1 Esdras
 (in Apocrypha) 3 Esdras
 2 Esdras or 4 Ezra 4 Esdras
 (both names are used but 4 Ezra is preferred: see 4 Ezra, below)

Note: 2 Esdras in Rahlfs, LXX Vol. I = Hebrew Ezra and Nehemiah; LXX 2 Esdras 1-10 = Hebrew Ezra 1-10; and LXX 2 Esdras 11-23 = Hebrew Nehemiah 1-13

5 Ezra (NT Apocrypha: see 5 Ezra, below) =
 4 Ezra, chapters 1—2

6 Ezra (NT Apocrypha; see 6 Ezra, below) =
 4 Ezra, chapters 15—16

(1, 2, 3 Ezra: names are not used; for 1 Esdras, see Esdras)

4 Ezra (Syriac, Latin, etc.; no Greek) =

2 Esdras; = (chapters 3-14) Apocalypse of Ezra (Ceriani), a Syriac work, but this is different from Apocalypse of Ezra (Tischendorf), a Greek work; = (chapters 1-2) 5 Ezra (see 5 Ezra, below); = (chapters 15-16) 6 Ezra (see 6 Ezra, below)

Text: (Syriac) A. M. Ceriani, *Monumenta Sacra et Profana*, V, pp. 44-111.

Text: (Latin) Fritzsche, *Libri Apocryphi Vet. Test.* (1871), pp. 590-639; Léon Gry, *Les Dires prophétiques d'Esdras* (Paris, 1938), 2 vols.

Trans.: Charles, II, pp. 561 ff.

Trans. and
 commentary: J. M. Myers, *I and II Esdras*; Anchor Bible (Garden City, N. Y.; Doubleday, 1974). Includes 5 & 6 Ezra.

Intro.: Eissfeldt, p. 624.

Date: 80-100 AD.

5 Ezra: NT Apocrypha: see Hennecke, *NT Apocrypha II*, pp. 689 ff. = chapters 1—2 of 4 Ezra (but not printed in Charles, II)

6 Ezra: NT Apocrypha: see Hennecke, *NT Apocrypha II*, pp. 689 ff. = chapters 15-16 of 4 Ezra (but not printed in Charles, II)

(Ezra, Apocalypse of [Ceriani]: see 4 Ezra, chapters 3-14)

Ezra, Apocalypse of (Tischendorf): Greek =

Apocalypse of Esdras (Tischendorf), but not the same as Apocalypse of Ezra (Ceriani), a Syriac

work
 Text: C. Tischendorf, *Apocalypses Apocryphae* (Leipzig, 1866), pp. 24-33.
 Trans.: *Ante-Nicene Christian Library*, vol. 16: Apocryphal Gospels, Acts and Revelations, trans. A. Walker (Edinburgh, T. & T. Clark, 1870), pp. 468-476.
 Concordance: Wahl, pp. 799 ff.
 Intro.: Denis, p. 91.
 Date: Sometime later than 1st c. AD (Denis, p. 93).

(Gad, Testament of: see Twelve Patriarchs)
 (Greek Apocalypse of Baruch: see 3 Baruch)
 (Hezekiah, Testament of: see Isaiah, Ascension of)

Isaac, Testament of: Coptic (Sahidic)

Text: (Sahidic) *JTS* (n. s.) 8 (1957), pp. 225 ff.
 Trans.: *JTS* (n. s.) 18 (1967), pp. 325-376.

Isaac, Testament of: Coptic (Bohairic), Ethiopic, Arabic

Text: (Bohairic) I. Guidi, *Rendiconti della reale Accademia dei Lincei*, Classe de scienze morali, Storiche, e Filologiche, ser. v. vol. ix, Rome, 1900, pp. 157-180, 223-264.
 Trans.: Appendix to G. H. Box, *The Testament of Abraham* (London, 1927); (French) M. Delcor, *Le Testament D'Abraham* (Leiden: Brill, 1973), with intro. and trans. of Ethiopic, Coptic (Bohairic) and Arabic texts.

Isaiah, Ascension of: Ethiopic, some Greek fragments

A composite text including:
 fragments of chapters 1-5: The Martyrdom of Isaiah, (a Jewish work); chapter 2:13-4:18: The Vision of Isaiah (called the Testament of Hezekiah in Charles, II, p. 155) (a Christian work); chapters 6-11: The Ascension of Isaiah (called the Vision of Isaiah in Charles, II, p. 155) (a Christian work)

Text: (Ethiopic and Latin): R. H. Charles, *The Ascension of Isaiah* (London, 1900); (Greek) fragments in Charles, pp. 84-95, 141-48.
 Trans.: Charles, *Ascension*; Charles, *Pseudepigrapha*, pp. 159 ff., has trans. of Martyrdom of Isaiah; Hennecke, *NT Apocrypha* II, pp. 642 ff., has trans. of Vision of Isaiah and Ascension of Isaiah, with intro.
 Intro.: Eissfeldt, p. 609; Denis, p. 170.
 Date: Martyrdom, early 1st c. BC; Vision, 100 AD;

Ascension, 2nd c. AD.

(Isaiah, Martyrdom of: see Isaiah, Ascension of)

(Isaiah, Vision of: see Isaiah, Ascension of)

(Issachar, Testament of: see Twelve Patriarchs)

Jacob, Ladder of: Slavonic

Text: G. N. Bonwetsch, "Die apokryphe 'Leiter Jakobs,'" in *Königliche Gesellschaft der Wissenschaften, Göttingen Nachrichten Philologisch-historische Klasse*, 1900 (Göttingen, 1900), pp. 76-87.

Trans.: M. R. James. *The Lost Apocrypha of the OT* (London: SPCK, 1920), pp. 96-103.

Jacob, Testament of: Coptic, Ethiopic, Arabic

Text: I. Guidi, *Rendiconti della reale Accademia dei Lincei*, Classe de scienze morali, Storiche, e Filologiche, ser. v. vol. ix (Rome, 1900), pp. 157-180, 223-264.

Trans.: G. H. Box, *The Testament of Abraham*, with appendix containing trans. of Testaments of Isaac and Jacob by S. Gaselee (London: SPCK, 1927); (French) M. Delcor, *Le Testament D'Abraham* (Leiden: Brill, 1973), with intro. and trans. of Ethiopic, Coptic (Bohairic), and Arabic texts.

(Jannes and Mambre, Book of the Penitence of: see "Works Not Listed," below)

Jerahmeel, Chronicles of: Hebrew

Text: Bodleian Library, Oxford, Ms. Heb. d. 11. Fragments in D. J. Harrington, *The Hebrew Fragments of Pseudo-Philo*, Texts and Translations Series (SBL, 1974).

Trans.: M. Gaster, *The Chronicles of Jerahmeel, Or, The Hebrew Bible Historiale* (London, 1899; revised ed. with important intro. by H. Schwarzbaum; New York: Ktav, 1971).

Jeremiah, Epistle of: Apocrypha: see Charles, I, pp. 599 ff.

Intro.: Eissfeldt, p. 594.

Date: 2nd-4th c. BC.

Jeremiah, Paralipomena of: Greek =

The Rest of the Words of Baruch (sometimes called 3 Baruch or 4 Baruch)

Text and trans.: R. A. Kraft, *Paralipomena Jeremiou*, Texts and

Translations Series (SBL, 1972).
 Concordance: Wahl, pp. 605 ff.
 Intro.: Denis, p. 70.
 Date: 70-130 AD (Denis, p. 75).

Job, Testament of: Greek

Text only: S. P. Brock, *Testamentum Iobi*, and J. C. Picard, *Apocalypsis Baruchi Graece* (Leiden: Brill, 1967).
 Text and trans.: R. A. Kraft, *Testament of Job*, Texts and Translations Series (SBL, 1974).
 Concordance: Wahl, pp. 693 ff.
 Intro.: Denis, p. 100.
 Date: 1st c. BC or 1st c. AD (see Kraft, pp. 19-20).

(Joseph and Asenath: see Asenath)

(Joseph, Prayer of: see "Works Not Listed," below)

(Joseph, Testament of: see Twelve Patriarchs)

Jubilees, Book of: Ethiopic and Latin =

The Little Genesis
 Text: (Ethiopic) R. H. Charles, *The Ethiopic Version of the Hebrew Book of Jubilees* (1895); (Latin) A. M. Ceriani, *Monumenta Sacra et Profana*, I (1861), pp. 9-54, 63 ff.; (Qumran fragments) A. S. van der Woude in *Tradition und Glaube*, ed. G. Jeremias et al. (Göttingen, 1971), pp. 140-146; *Revue Biblique* 73 (1966), pp. 94-104; (Greek fragments) see Denis under "Works Not Listed," below.
 Trans.: Charles, II, pp. 11 ff.
 Intro.: Eissfeldt, p. 606.
 Date: 100 BC with older elements.

(Judah, Testament of: see Twelve Patriarchs)

Judith: Apocrypha: see Charles, I, pp. 248 ff.

Intro.: Eissfeldt, p. 585.
 Date: 2nd c. BC

(Ladder of Jacob: see Jacob, Ladder of)

(Letter of Aristeas: see Aristeas)

(Letter of Jeremiah: see Jeremiah, Epistle of)

(Levi, Testament of: see Twelve Patriarchs)

Liber Antiquitatum Biblicarum, by Pseudo-Philo: Latin, from lost Greek, from lost Hebrew original =

Biblical Antiquities of Philo
 Text: (Latin): G. Kisch, *Pseudo-Philo's Liber Antiquitatum Biblicarum* (Notre Dame, Indiana:

The University of Notre Dame, 1949); (Hebrew fragments with English trans.): D. J. Harrington, *The Hebrew Fragments of Pseudo-Philo*, Texts and Translations Series (SBL, 1974).

Trans.: M. R. James, *Biblical Antiquities of Philo* (London: SPCK, 1917), with intro.
Date: 70-100 AD (James, p.33; Harrington, p. 1).

(Life of Adam and Eve: see Adam and Eve)

(Little Genesis: see Jubilees)

(Lives of the Prophets: see Prophets)

1 Maccabees: Apocrypha: see Charles, I, pp. 67 ff.

Intro.: Eissfeldt, p. 576.

Date: 120-100 BC.

2 Maccabees: Apocrypha: see Charles, I, pp. 132 ff.

Intro.: Eissfeldt, p. 579.

Date: 120-100 BC, revised 60 BC.

3 Maccabees: Apocrypha: see Charles, I, pp. 163 ff.

(excluded from Roman Catholic canon, but included in LXX text)

Intro.: Eissfeldt, p. 581.

Date: Late 1st c. BC

4 Maccabees: Pseudepigrapha (wisdom literature, not history)

Text: Rahlfs, II, pp. 1157 ff.

Text and trans.: Bagster, *Greek-English Septuagint with Apocrypha*, pp. 247 ff.

Trans.: Charles, II, pp. 666 ff.

Concordance: Hatch and Redpath.

Intro.: Eissfeldt, p. 613.

Date: 50 BC-100 AD (disputed).

5 Maccabees: Arabic, from Hebrew original (a Jewish history of the period 184 BC - 6 BC)

Text: (Arabic, with Latin translation) B. Walton, ed., *Biblia Sacra Polyglotta* (London: Roycroft, 1657), Vol. 4, pp. 112-159 (here called Arabic 2 Maccabees); also in Paris Polyglot (1645).

Trans.: H. Cotton, *The Five Books of the Maccabees* (Oxford: University Press, 1832), pp. 277-446.

Intro.: J. Kitto, ed., *Cyclopaedia of Biblical Literature* (Edinburgh, 1862³), Vol. 3, pp. 16-18 (by C. D. Ginsburg); cf. Kitto's *Cyclopaedia*, 2nd ed. (Edinburgh, 1856), Vol. 2, pp. 284-286 (by W. Wright).

Date: After 70 AD, using historical records written in 5 BC (Ginsburg, p. 18).

Manasseh, Prayer of: Apocrypha: see Charles, I, pp. 620 ff. = Oratio Manasseh

Intro.: Eissfeldt, p. 588.

Date: 1st-3rd c. AD

(Martyrdom of Isaiah: see Isaiah, Ascension of)

(Moses, Apocalypse of: see Adam and Eve, Life of)

Moses, Assumption of: Latin, with Greek fragments = Testament of Moses

Text and trans.: R. H. Charles, *The Assumption of Moses* (London: Black, 1897); Greek fragments: see Denis under "Works Not Listed," below.

Trans.: Charles, II, pp. 414 ff.

Studies: G. W. E. Nickelsburg, Jr., ed., *Studies on the Testament of Moses*, Septuagint and Cognate Studies 4 (SBL, 1973).

Intro.: Eissfeldt, p. 623.

Date: 4 BC-30 AD.

(Naphtali, Testament of: see Twelve Patriarchs)

(Noah, Book of: see 1 Enoch, Chapters 106-108)

Odae: a collection of songs from various parts of the LXX put together for liturgical purposes

Text: Rahlfs, II, pp. 164 ff.

Intro.: H. B. Swete, *Introduction to the Old Testament in Greek* (Cambridge: University Press, 1900), pp. 253-254.

(Odes of Solomon: see Solomon)

(Oratio Joseph: see "Works Not Listed," below)

(Paralipomena of Jeremiah: see Jeremiah)

(Patriarchs, Testaments of: see Twelve Patriarchs, Testaments of)

(Philo: see Liber Antiquitatum Biblicarum of Pseudo-Philo)

Pirqe Aboth: A minor tractate of the Talmud. Usually classified as rabbinic literature, not properly pseudepigrapha, but nonetheless included in Charles, *Pseudepigrapha*, pp. 691 ff. Cf. J. Bowker, *The Targums and Rabbinic Literature* (Cambridge: University Press, 1969), pp. 87-88.

(Prayer of Asenath: see Asenath)

(Prayer of Azariah: see Daniel, Additions to)

(Prayer of Joseph: see "Works Not Listed," below)

(Prayer of Manasseh: see Manasseh)

Prophets, Lives of the: Greek, from Hebrew original

Text: C. Tischendorf, *Anecdota sacra et profana* (Leipzig: 1855, 1861²), pp. 110-119.

Text and trans.: C. C. Torrey, *The Lives of the Prophets*, JBL Monograph Series (Philadelphia: SBL, 1946).

Intro.: Denis, p. 85.

Date: 1st c. AD (Denis, p. 89).

(Psalms of Solomon: see Solomon, Psalms of)

(Pseudo-Heraclitus: see "Works Not Listed," below)

(Pseudo-Philo: see Liber Antiquitatum)

(Pseudo-Phocylides: see "Works Not Listed," below)

(Rest of the Words of Baruch: see Jeremiah, Paralipomena of)

(Reuben, Testament of: see Twelve Patriarchs)

(Secrets of Enoch, Book of: see 2 Enoch)

Sedrach, Apocalypse of: Greek

Text: M. R. James, *Apocrypha Anecdota, Texts and Studies*, II, 3 (Cambridge, 1893), pp. 127-137.

Trans.: *Ante-Nicene Christian Library, Additional Volume*, ed. Allan Menzies (Edinburgh: T. & T. Clark, 1896), pp. 175-180 (Vol. 10 in the Eerdmans reprint).

Concordance: Wahl, pp. 815 ff.

Intro.: Denis, p. 97.

Date: 10th-11th c. AD based on earlier materials (Denis, p. 98).

Sibylline Oracles: Greek

Text: A. Kurfess, *Sibyllinische Weissagungen* (Berlin and Munich: Heimran, 1951); J. Geffcken, *Die Oracula Sibyllina*, Die Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte (G. C. S.) 8 (Leipzig, 1902).

Trans.: Charles, II, 377 ff. (but for Christian Sibyllines see Hennecke, *NT Apocrypha*, II, pp. 703 ff.).

Studies: J. J. Collins, *The Sibylline Oracles*, SBL Dissertation Series 13 (1972).

Intro.: Eissfeldt, p. 615; Denis, p. 111.

Date: 70-80 AD, revised 200 AD.

(Simeon, Testament of: see Twelve Patriarchs)

(Similitudes of Enoch = 1 Enoch 37-71: see 1 Enoch)

Sirach: Apocrypha: Charles, I, pp. 316 ff. (but more recent editions, such as RSV or NEB Apocrypha, will have taken account of Qumran fragments) = The Wisdom of the Son of Sirach = Ecclesiasticus

Intro.: Eissfeldt, p. 595.

Date: ca. 190 BC.

(Slavonic Book of Enoch: see 2 Enoch)

Solomon, Odes of: Syriac, with Coptic and Greek fragments: NT
 Apocrypha: see Hennecke, *NT Apocrypha*, II,
 pp. 808 ff. (intro. without translation)
 Text, trans., J. H. Charlesworth, *The Odes of Solomon*
 intro: (Oxford: Clarendon Press, 1973).
 Date: 1st c. AD (*CBQ* 31, pp. 357 ff.), but disputed; cf.
 Hennecke, II, 809.

Solomon, Psalms of: Greek

Text: Rahlfs, II, pp. 471 ff. (but excluded from
 Roman Catholic canon).
 New fragment: *V. T.* 2 (1961), pp. 441-444.
 Trans.: Charles, II, pp. 631 ff.
 Concordance: Wahl, pp. 557 ff.
 Intro.: Eissfeldt, p. 610; Denis, p. 60.
 Date: 63-30 BC.

Solomon, Testament of: Greek

Text: C. C. McCown, *The Testament of Solomon*
 (Leipzig, 1922), pp. 5*-101*.
 Trans.: F. C. Conybeare, *JQR* 11 (1898-99), pp. 1-45
 (includes intro. and notes).
 Concordance: Wahl, pp. 737 ff.
 Date: Ca. 100 AD as a Christian recension of an earlier
 Jewish work (Conybeare, pp. 11-12).

Solomon, Wisdom of: Apocrypha: see Charles, I, pp. 535 ff.

Intro.: Eissfeldt, p. 600.
 Date: 1st c. BC with possible additions in 2nd c. AD.

(Song of the Three Children: see Daniel, Additions to)

(Story of Ahikar: see Ahikar)

(Susanna: see Daniel, Additions to)

(Syriac Apocalypse of Baruch: see 2 Baruch)

(Testament of: Abraham: see Abraham)

Adam: see Cave of Treasures)

Asher: see Twelve Patriarchs)

Benjamin: see Twelve Patriarchs)

Dan: see Twelve Patriarchs)

Gad: see Twelve Patriarchs)

Hezekiah: see Isaiah, Ascension of)

Isaac: see Isaac)

Issachar: see Twelve Patriarchs)

Jacob: see Jacob)

Job: see Job)

Joseph: see Twelve Patriarchs)
 Judah: see Twelve Patriarchs)
 Levi: see Twelve Patriarchs)
 Moses: see Moses, Assumption of)
 Naphtali: see Twelve Patriarchs)
 Reuben: see Twelve Patriarchs)
 Simeon: see Twelve Patriarchs)
 Solomon: see Solomon)
 Twelve Patriarchs: see Twelve Patriarchs)
 Zebulun: see Twelve Patriarchs)

(Three Children, Song of the: see Daniel, Additions to)

Tobit: Apocrypha: see Charles, I, pp. 202 ff.

Intro.: Eissfeldt, p. 583.

Date: 1st-2nd c. BC.

(Treasures, Cave of: see Cave of Treasures)

Twelve Patriarchs, Testaments of: Greek

(a twelve-part work with one section named after each of the sons of Jacob)

Text: R. H. Charles, *The Greek Version of the Testaments of the Twelve Patriarchs* (Oxford: Clarendon Press, 1908; reprinted Darmstadt, 1966); M. De Jonge, *Testamenta XII Patriarchum* (Leiden: Brill, 1964); Aramaic fragments from Qumran: *Revue Biblique* 62 (1955), pp. 398-406 (Testament of Levi).

Trans.: Charles, *Pseudepigrapha*, pp. 296 ff.

Index: Charles, *Twelve Patriarchs*.

Study: M. De Jonge, ed., *Studies on the Testaments of the Twelve Patriarchs* (Leiden: Brill, 1975).

Intro.: Eissfeldt, p. 631; Denis, p. 49.

Date: Probably early 2nd c. BC, with Christian additions ca. 200 AD (disputed).

Note: In the English trans. (Charles, II), the respective testaments begin on the following pages: Reuben (296); Simeon (300); Levi (304); Judah (315); Issachar (325); Zebulun (328); Dan (332); Naphtali (335); Gad (339); Asher (342); Joseph (346); Benjamin (354).

(Vision of Isaiah: see Isaiah, Ascension of)

(Vita Adae et Evae: see Adam and Eve, Life of)

Weeks, Apocalypse of = 1 Enoch 93 and 91:12-17 (see Charles, *Pseudepigrapha*, 262 ff).

(Wisdom of Solomon: see Solomon, Wisdom of)

(Wisdom of the Son of Sirach: see Sirach)
 (Zebulun, Testament of: see Twelve Patriarchs)

Zephaniah, Apocalypse of: Coptic, with Greek fragments

Text and Trans: G. Steindorf, *Die Apokalypse des Elias, eine unbekannte Apokalypse, und Bruchstücke der Sophonias-Apokalypse* (Leipzig, 1899), pp. 110-113, 169-170; Greek fragments: see Denis under "Works Not Listed," below.

WORKS NOT LISTED: If a work does not appear on this list, the following reference materials should be helpful.

1. For an introduction to other fragmentary works, see Denis, *Introduction aux Pseudépigraphes Grecs d'A. T.* (Leiden: Brill, 1970), pp. 123 ff.; for texts of these works, see M. Black, *Apocalypsis Henochi Graeca*; A. M. Denis, *Fragmenta Pseudepigraphorum quae supersunt graeca* (Leiden: Brill, 1970).

The Greek fragments included by Denis are from the following works:

| | |
|---|---|
| Ahikar, History and Maxims of | Joseph, Prayer of (= Oratio Joseph) |
| Baruch, Syriac Apocalypse of | Jubilees, Book of |
| Eldad and Modad, Book of | Manasseh, Prayer of (= Oratio Manasseh) |
| Elijah, Apocalypse of | Moses, Assumption of |
| 4 Esdras, Apocalypse of | Pseudo-Heraclitus, 4th and 7th Letters of |
| Ezekiel, Greek Apocrypha of | Pseudo-Phocylides, Sentences of |
| Isaiah, Martyrdom of | Zephaniah, Apocalypse of |
| Jannes and Mambre, Book of the Penitence of | |

2. Other OT pseudepigrapha mentioned by ancient writers but now lost are discussed in M. R. James, *The Lost Apocrypha of the OT* (London: SPCK, 1920).

3. Qumran materials are not included here. The most recent bibliographical guide is J. Fitzmyer, *Dead Sea Scrolls: Major Publications and Tools for Study* (SBL, 1975). See also a useful list of all manuscripts published to 1972, with abbreviations, in *JJS* 24 (1973), pp. 74-83. A brief summary of Qumran findings to 1973 is in *BA* 36/4 (December, 1973), pp. 110-148.

Eissfeldt, pp. 637 ff., has an introduction to apocryphal and pseudepigraphal writings found at Qumran.

4. For other Hebrew literature not listed here, see M. Bittenwieser, *Outline of the Neo-Hebraic Apocalyptic Literature* (Cincinnati, 1901); also *The Jewish Encyclopedia*, I, pp. 675 ff.